

أفعال الكلام في الرواية حمامة سلام لنجيب الكيلاني
(دراسة تحليلية تداولية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافية
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لتكميل الشروط للحصول علي الدرجة العالمية في علم اللغة
العربية وأدبها

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
مصباح المنير
نمرة الطالب : ١٥١١٠٠١٩

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Mishbahul Munir
NIM : 15110019
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul أفعال الكلام في الرواية حمامة سلام لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية تداولية) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagian dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 31 Januari 2019



Yang menyatakan,

Mishbahul Munir

NIM: 15110019

شعار

قال الإمام الشافعي عن أدب الاشخاص المتدينين:

"رأبي صواب يحتمل الخطاء ورأي غيري خطأ يحتمل الصواب".

إهداء

أهدي هذا البحث إلي:

- أبي وأمي المحبوبين، دوكتورندوس نصر الدين و جماليتي
- أخي الكبير، أكمل شطيري
- إخوتي الصغار، مطيعة النساء ومعظم وأذكني وعزّا حقّا وولد الرفق وهوديا
خلصّا.
- أصدقائي وصديقاتي الأحباء في الجامعة وفي المسكن الأتشيهي SABENA

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-83/Un.02/DA/PP.00.9/02/2019

Tugas Akhir dengan judul : أفعال الكلام في الرواية حمامة سلام لنجيب الكيلاني [دراسة
تحليلية تداولية]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MISHBAHUL MUNIR
Nomor Induk Mahasiswa : 15110019
Telah diujikan pada : Senin, 11 Februari 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.
NIP. 19680429 199503 1 001

Penguji I

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 19631109 199103 1 009

Penguji II

Ening Herniti, M.Hum
NIP. 19731110 200312 2 002

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 11 Februari 2019

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN



Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lam :

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamualaikum. wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Mishbahul Munir

NIM : 15110019

Judul : أفعال الكلام في الرواية حمامة سلام لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية تداولية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum. wr. wb.

Yogyakarta, 31 Januari 2019

Pembimbing,



Dr. Uki Sukiman, M.Ag.

NIP: 19680429 1995031 001

ABSTRAK

Objek kajian skripsi ini adalah bahasa dalam novel, khususnya tindak tutur dalam novel *Hamamah Salam* karya Naguib Al-Keilany. Dalam pembahasan novel, bisa dilihat dari berbagai sudut pandang, baik dari segi bahasa ataupun dari segi sastra. Dalam hal ini, peneliti akan mengkaji novel *Hamamah Salam* dari segi bahasa. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk melihat kasus tindak tutur lokusi, ilokusi dan perlokusi dalam novel *Hamamah Salam* dan apa pesan sebenarnya yang ingin disampaikan penulis, serta fungsi tindak tutur dalam tindak tutur pada novel tersebut. Oleh karena itu, penelitian ini diberi judul “أفعالك الفبى لروية حمامة الم” “لن يجب اللي لاني”. Adapun alasan dari adanya penelitian ini adalah karena banyaknya penerjemahan teks sastra baik novel, cerpen ataupun puisi, yang penerjemahannya belum mencapai pada kajian pragmatik, sehingga pesan sebenarnya yang ingin disampaikan penulis kepada pembaca belum tersampaikan dengan sempurna, sehingga perlu didalami lebih lanjut.

Peneliti akan menggunakan kacamata pragmatik khususnya teori tindak tutur untuk melihat teks dalam bahasa sastra pada novel *Hamamah Salam* Karya Naguib Al-Keilany. Penelian berjenis *library research* ini menggunakan teknik baca dan catat yaitu dengan cara membaca dan mencatat data untuk disajikan dari sumber tertulis. Juga menggunakan metode deskriptif untuk menganalisis secara kualitatif, dengan cara menggambarkan alur logika pada tindak tutur dalam novel.

Dari hasil penelitian tersebut, peneliti mendapatkan 378 (tiga ratus tujuh puluh delapan) data, yang terdiri dari tindak lokusi, tindak ilokusi, dan tindak perlokusi. Tindak ilokusi menjadi dominan dalam tuturan pada novel, tindak tutur asertif sebagai bagian dari ilokusi menjadi dominan dari tindak tutur lainnya (ekspresif, direktif, deklaratif dan imperatif), kemudian diikuti oleh tindak ekspresif dan direktif.

Kata Kunci : Naguib al-Keilany, Tindak Tutur, *Hamamah Salam*.

تجريد

هذا البحث يتعلق بأفعال الكلام في الرواية حماسة سلام لنجيب الكيلاني. في بحث الرواية، يمكن دراستها من جهات مختلفة، إما من الناحية اللغوية أو الناحية الأدبية. في هذه المناسبة، سيقوم الباحث تحليل الرواية حماسة سلام من الناحية اللغوية. إن الهدف من هذا البحث يعنى لمعرفة ما عدد أفعال الكلام لأفعال اللطفي، وأفعال الإنجازي، وأفعال التأثيري في الرواية حماسة سلام. ومعرفة ما هي الأهداف الحقيقية التي يريد الكاتب أن ينقلها ووظيفة الكلام لأفعال الكلام في الرواية. لذلك، سمي هذا البحث بـ "أفعال الكلام في الرواية حماسة سلام لنجيب الكيلاني" دراسة تحليلية تداولية. وأما المشكلة الأخرى التي تكون خلفية استخدام النظرية التداولية لدراسة النص الأدبي هي من حيث الترجمة. كثير من الترجمات للنصوص الأدبية أو الروايات أو القصص القصيرة أو القصائد، لم تصل هذه الترجمة إلى دور دراسة التداولية، لذلك لم يتم نقل الأغراض الحقيقي التي يريد المؤلف نقلها إلى القارئ بشكل كامل.

سيستخدم الباحث النظرية التداولية لتحليل النص الأدبي يعنى الرواية حماسة سلام لنجيب الكيلاني. يستخدم هذا البحث المكتبي (library research) طريقة القراءة والكتابة، وهي طريقة التي تقوم بقراءة النص ثم تكتب البيانات الموجودة في النص. إن تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي التحليل الوصفي، أي من خلال نظر أو وصف حالة موضوع البحث استنادًا إلى الحقائق حول مشكلة البحث.

من نتائج القراءة، حصل الباحث على ٣٧٨ (ثلاثمائة ثمانية وسبعين) بيانات، يتألف من فعل اللطفي، وفعل الإنجازي، وفعل التأثيري. وفعل الكلام الإنجازي في هذه

الرواية فكونه أكثر استعمالاً. وأما فعل الكلام الجازمي، من أنواع فعل الكلام الإنجازي، فكونه أي الكلام الجازمي أغلب استعمالاً من أفعال الكلام الأخرى (التوجيهي، والتعبري، والالتزامي، والاعلاني).

الكلمة المفتاحية: نجيب الكيلاني، أفعال الكلام، حماسة سلام.



كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى جعل العلم طهارة للنفوس. ونورا للبصائر، ونورا للقلوب بالمعرفة، وطريقا إلى الحق، وهاديا إلى الجنة. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله أمرنا بالإجمال فى الطلب. وأخبر بأن لكل مرئى ما كسب. اللهم صلّى وسلّم على سيّدنا محمد وعلى آله وأصحابه صلاة وسلاما دائمين متلازمين إلى يوم القيامة. أما بعد.

إن الباحث يشكر الله تعالى الذى قد تمّ بحثه بعونه ويقوم لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولإتمام الشروط للحصول على الدرجة العالمية فى علم اللغة العربية وأدبها. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا له وكذلك لمن أراد ازدياد معرفة فى هذا المجال. وختاماً يريد الباحث أن يوجّه خالص الشكر الجزيل إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور محمد فتاح الماجستير عميد كلية الآداب وعلوم

الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور مصطفى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

التي قد وافق أيضا هذا البحث.

٣. السيد الكريم الدكتور أوكى سوكيتمان الماجستير مشرف هذا البحث الذى

قد أرشد الباحث فى اتمام هذا البحث.

٤. أساتيد كلية الآداب وعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

الحكومية جوكجاكرتا الذى بذلوا جهودهم فى تكوين الطلبة ذات علم وثقافة

ومفرفة.

٥. أهل الباحث فى القرية الأب نصر الدين والأم جماليتى وجميع عائله الأحباء

الذى قد دبروه بكل حبهم.

٦. الزملاء الذين اجتهدوا تقديمًا بجهدهم للإرشاد والنصح والتشجيع الباحث.

٧. كل من لم يمكن أن يذكر الباحث في هذه الكتابة.
شكرا جريلا وكثيرا، مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة، آمين. وأخيرا يرجو
الباحث أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء الأعزاء وينتظر كل الانتقاد والتنبيه لأجل
التسوية وتصحيحه في الأيام القادمة. وبالله التوفيق والهداية والرضى والعناية.

جوكجاكرتا، ٣١ يناير ٢٠١٩

الباحث

مصباح المنير

رقم الطالب : ١٥١١٠٠١٩



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	إثبات الأصالة
ج	شعار وإهداء
د	صفحة الموافقة
و	تجريد
ط	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	د. التحقيق المكتبي
٨	هـ. الإطار النظري
٨	١. تعريف التداولية
١٠	٢. مرجع دراسة التداولية
١١	٣. أغراض دراسة التداولية
١١	٤. أفعال الكلام

١٤	٥. وظيفة الكلام
٢٣	٦. سياق الكلام
٢٤	و. منهج البحث
٢٤	١. نوع البحث
٢٥	٢. مصدر البيانات
٢٥	٣. تقنيات تحليل البيانات
٢٦	ز. نظام البحث
٢٩	الباب الثاني : عن الرواية حمادة سلام
٢٩	أ. سيرة نجيب الكيلاني
٣١	ب. ملخص الرواية حمادة سلام
٣٥	الباب الثالث : تحليل لأفعال الكلام
٣٧	أ. البحث الأول
٣٩	ب. البحث الثاني
٤١	ج. البحث الثالث
٤٤	د. البحث الرابع
٤٧	هـ. البحث الخامس
٥١	و. البحث السادس
٥٤	ز. البحث السابع
٥٦	ح. البحث الثامن

٦١	الباب الرابع : الاختتام
٦١	أ. خلاصة
٦٤	ب. اقتراحات
٦٥	مراجع الباحث
٦٨	ترجمة حياة الباحث
٧١	التكميليات
٧١	جدول الأول . بيانات أفعال الكلام في الرواية حماسة سلام ورمزه
١٠٥	جدول الثاني . بيانات أفعال الكلام اللطفي في الرواية حماسة سلام
١٠٧	جدول الثالث . بيانات أفعال الكلام الإنجازي في الرواية حماسة سلام
١٣٤	جدول الرابع . بيانات أفعال الكلام التأثيري في الرواية حماسة سلام

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي جانب موضوعي في دعم كون وجودية النص أمام القراء.¹ يمكن أن يقال أنّ اللغة في الأعمال الأدبية كطلاء في اللوحة. كلما ازدادت الألوان، ازدادت اللوحة جمالها. وكذلك اللغة، كلما زادت الألوان زادت اللغة جمالها. فاللغة هي وسيلة للإفصاح الأدبي. من ناحية أخرى، فإن الأدب أكثر من مجرد تراكيب الكلمات، لكن لمعرفة "زيادتها" يمكن التعبير عنها وتفسيرها باللغة فقط. فاللغة في الأعمال الأدبية كانت لها الوظيفة الرئيسية لوظائف التواصل.²

يمكن بحث في اللغة أو الدراسات اللغوية من جهات مختلفة، إما من الناحية الصوتية (phonetics)، والصرفية (morphology)، والنحوية (syntax)، والدلالية (semantics)، والتداولية (pragmatics) وهلم جرا. وفي هذه المناسبة، سيستخدم الباحث نظرية التداولية لتحليل النص الأدبي بعنى الرواية حمامة سلام.

وتعريف التداولية لجورج يول (George Yule) هي دراسة المعاني التي ينقلها المتحدث أو الكاتب ويفسرها المستمع أو القارئ. بعبارة أخرى، إن هذه الدراسة تتعلق كثيرا بتحليل ما يعنيه الناس بأقوالهم من معان مختلفة من الكلمات أو العبارات المستخدمة في الخطاب.³

¹ Burhan Nurgiyantoro, *Stilistika*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2017),

hlm. 32

² Burhan Nurgiyantoro, *Stilistika*, ... hlm. 36

³ George Yule, *Pragmatik*, diterjemahkan oleh Indah Fajar Wahyuni, (Yogyakarta:

Pustaka Pelajar, 2014), hlm. 3

يقول ليفنسون (Levinson) أن التداولية لها سبعة معان. أحدها، أن التداولية هي دراسة علي قدرة مستخدمي اللغة على تعديل الجمل إلى السياق الذي يقعون فيه.⁴ هذا الفهم أكثر إلحاحًا على أهمية التوافق بين الجمل التي يتحدث بها مستخدم اللغة في سياق سردهم.

والتداولية تتجلى في اللغة اللسانية وشكل الخطاب الذي تعرف بأفعال الكلام. أما أفعال الكلام هو شيء يقال ويأتي بعده فعل متوقع من تلك الكلمات. تعتبر أفعال الكلام وأحداث الكلام من الأعراض الموجودة في عملية الاتصالية في نقل الغرض أو القصد من المتحدث.⁵

واحدة من الظواهر اللغوية التداولية التي يمكن استخدامها لتحليل الجمل التقريرية هي نظرية أفعال الكلام (*speech act*). لقد قسم أوستين (Austin) أفعال الكلام إلى ثلاثة أنواع المختلفة، هي الفعل اللطفي (*locutionary act*)، والفعل الإنجازي (*illocutionary act*)، والفعل التأثيري (*perlocutionary act*). أما الفعل اللطفي هو فعل الكلام الذي يكون له معنى الكلام وفقا لخطاب المتكلم. وأما الفعل الإنجازي هو فعل الكلام الذي له وظائف وأغراض أخرى من الخطاب الذي يتحدث به المتحدث. وأما الفعل التأثيري هو فعل الكلام الذي له تأثير أو نتيجة على مخاطب الخطاب.⁶

في بحث علم اللغة، يمكن تحليل الجملة على أساس السياق، بمعنى يمكن أن تفهم الجملة بشكل صحيح إذا كانت تعرف من المتحدث، وأين، ومتى، ومن هو

⁴ Stephen C Levinson, *Pragmatics*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1983), hlm. 21-24.

⁵ George Yule, *Pragmatik*, ... hlm. 81-82

⁶ Marjoko Idris, *Stilistika al-Qur`an Kajian Pragmatik*, (Yogyakarta: Karya Media, 2013), hlm. 31-32

المستمع، وكيف الحالة. لذلك، معظم اللغويين يبحثون النص من خلال النظر إلى السياق أولاً. فالسياق تعين معنى الكلام في التواصل.

بعد أن قرأ الباحث أحد الرواية لنجيب الكيلاني بموضوع "حمامة سلام"، وجد الباحث عدیدا من الجمل التي تجدد أنها تحتوي على أفعال الكلام، وهي الألفاظ التي تعبر عن الكيفية التي قيلت بها إحدى الأحداث في الرواية. وواحد من أمثلة ملموسة الواردة في الرواية ما يتعلق بأفعال الكلام، "هل جننت؟ ما الذي يعجبك في السكينة؟".^٧ تلك الجملة تعتبر عن خطاب من الأفعال الإنجازي (*illocutionary act*)، يتم هذا الكلام في فعل الكلام التعبيري (*expresive act*) بشكل الاستفهام، وعندها وظيفة المنع. أظهر عبد الودود كالمحدث عن كراهيته لابنه الذي وقع في حب امرأة فقيرة وغير واضحة. وكراهيته يستند على نفسيّة المتحدث الذي يريد نفسه للحفاظ على كرامته. ومن ناحية أخرى، يحتوي الكلام على منع للمستمع. وتجد هناك القول "هل جننت؟"، ليس بمعنى أن المستمع مجنون، بل يستخدم هذه الجملة للتأثير على المستمع/رابع. كان سياق الخطاب تصور في أحد يوم جاء ربيع إلى أبيه الشيخ عبد الودود رضوان ليطالب رضاه ليتمكن من تقديم اقتراح لامرأة التي أحبها اسما سكينة. بسبب سكينة من هؤلاء ومن أسر الفقراء، لم يوافق والده على علاقتهما حتى يتسأل عن المرأة التي كانت تعشقه بصوت مرتفع.

أما أفعال الكلام الأخرى الواردة في روايات نجيب الكيلاني فهي كثيرة جداً، مع مجموعة زيادة من ٣٠٠ بيانه. لمعرفة بالوضوح، أنها تحتاج إلى دراسة عميقة. وهذا طبعاً مناسب بالنظر الذي يريد الباحث إليها وهي التداولية، التي تعطي معنى سرّاً يتضمن معها السياق، والتي تفهم المعنى أكثر مما يتحدث، والتي تعرف معاني الأخرى لمعاني الكلمات المنطوقة.

^٧ نجيب الكيلاني، "حمامة سلام"، القاهرة: الصحوة، صفحة: ٥

وأما المشكلة الأخرى التي تكون خلفية استخدام النظرية التداولية لدراسة النص الأدبي هي من حيث الترجمة. كثير من الترجمات للنصوص الأدبية أو الروايات أو القصص القصيرة أو القصائد، لم تصل هذه الترجمة إلى دور دراسة التداولية، لذلك لم يتم نقل المعنى الحقيقي التي يريد المؤلف نقلها إلى القارئ بشكل كامل. من المشاكل المذكورة التي قد بين الباحث، هناك حاجة ماسة لتحليل المشكلة. النظرية المستخدمة لحل هذه المشاكل هي النظرية التداولية، وخاصة تحدد في دراسة أفعال الكلام.

ب. تحديد البحث

استناداً إلى خلفية المشاكل المذكورة أعلاه، يتم توجيه هذا البحث للإجابة على صياغة المشكلة على النحو التالي:

١. ما عدد أفعال الكلام لأفعال اللطفي، وأفعال الإنجازي، وأفعال التأثيري في الرواية حمامة سلام؟

٢. ما هي الأهداف الحقيقية التي يريد الكاتب أن ينقلها وما وظيفة الكلام لأفعال الكلام في الرواية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث أعلاه ، فإن الأهداف النظرية لهذه الدراسة هي كما يلي:

يلي:

١. معرفة كم عدد أفعال الكلام لأفعال اللطفي، وأفعال الإنجازي، وأفعال

التأثيري في الرواية حمامة سلام.

٢. معرفة المعنى أو الرسالة الحقيقية التي يريد الكاتب أن ينقلها إلى القارئ

ومعرفة وظيفة الكلام لأفعال الكلام في الرواية حمامة سلام.

أما الفوائد هذه الدراسة هي على النحو التالي:

١. من الناحية النظرية ، من المتوقع أن يساهم هذا البحث بشكل علمي في

دراسة التداولية، خاصة في دراسة أفعال الكلام في الرواية حمامة سلام.

٢. أما عملياً، يمكن لهذا البحث المساهمة بأفكار لتكون قادرة على تسهيل

فهم الرواية من خلال فهم السياق ومعرفة المعنى أو الرسالة الحقيقية التي

يريد المؤلف أن ينقلها إلى القارئ الوارد في أفعال الكلام حول الرواية.

د. التحقيق المكتبي

استناداً إلى الملاحظات وعمليات التفتيش التي قام بها الباحث، لم يتم إجراء

أي بحث حول أفعال الكلام في الرواية حمامة سلام. لكن الباحث وجد العديد من

الدراسات السابقة التي لديها وجه تشابه بالنظرية أو المادية، وذلك ما يلي:

١. Ikonitas Dalam Novel Hamamah Salam Karya Naguib Al

Keilany (دراسة تحليلية سيميائية). كتب هذا البحث من قبل الدكتور

أوكي سوكيمان (Uki Sukiman) الماجستير. التي نشرت في مجلة أدبية

(Adabiyyat) الجزء الأول ٢ مارس ٢٠٠٣: ١١٣-١٢٥. في هذه

البحث يكشف علامة، ويسعى لإشارتها، ويحصل على

أرضية (ground) في الرواية حمامة سلام من نجيب الكيلاني. تستخدم هذه الدراسة مفهوم السيميائية تشارلز ساندر بيرس (Charles Sander Peirce) كأساس للمنهج، خاصة بالنظر إلى جوانب العلاقة بين العلامات والمراجع.⁸

٢. رواية حمامة سلام لنجيب الكيلاني: تحليل إجتماعيون أدبيون. هذا البحث يكتبه تيكو فوزنشة، طالب قسم الأدب آسيا الغربية كلية علوم الثقافية بجامعة كاجه مادا سنة ٢٠٠٦. حلل هذا البحث عن المشاكل الاجتماعية في الرواية يحلله بتحليل إجتماعية أدبية.

٣. أفعال الكلام في سورة المطففين. هذا البحث يكتبه بحر الرازقين، طالب قسم اللغة العربية وآدابها كلية الأدب وعلم الثقافة جامعة سنان كليجاكا الإسلامية الحكومية في سنة ٢٠١٠. تحلل هذا البحث نص القرآن في سورة المطافعين باستخدام النظرية التداولية، خاصة في أفعال الكلام. في هذه الدراسة تناقش شكل أفعال الكلام والقصد من ذلك فعل الكلام.

٤. الفعل الكلامي في مجموعة حكايات "نواذر جوها للأطفال" لشوقي حسن: تحليل بركمتيكية. هذا البحث يكتبه جالوه سواستي مهرداني، طالبة قسم الأدب آسيا الغربية كلية علوم الثقافية بجامعة كاجه مادا سنة

Uki Sukiman, "Ikonitas Dalam Novel Hamamah Salam Karya Naguib Al-Keilany",⁸
Jurnal Adabiyat, Vol.1 Nomor 2 Maret 2003, hlm. 114.

٢٠١٣. تبحث هذه الدراسة عن أنواع أفعال الكلام الموجودة في مجموعة قصص نوادر جحا للأطفال، باستخدام النظرية البراغماتية.

٥. لغة الإعلانات التجارية في جريدة "المصر اليوم". هذا البحث يكتبه موليدى صالحة، طالب قسم اللغة العربية وآدابها كلية الأدب وعلم الثقافة جامعة سنان كليجاكا الإسلامية الحكومية في سنة ٢٠١٦. تناقش هذه الدراسة لغة الإعلان في أحد الجريدة في مصر وهى المصرى اليوم. استخدمت الدراسة النظرية التداولية حول أفعال الكلام الإنجازى بهدف وصف أنواع أفعال الكلام التجارى للإعلانات التجارية في وصف المعنى المتضمن فيها.

٦. الإعلانات التجارية في المجلة "تجارة الرياض". هذا البحث يكتبه بهى شمي أية الدين أسري، طالب قسم اللغة العربية وآدابها كلية الأدب وعلم الثقافة جامعة سنان كليجاكا الإسلامية الحكومية في سنة ٢٠١٨. هذا البحث يبحث في إعلانات التى تجاد في أحد المجلة "تجارة الرياض". حلل هذا البحث أفعال الكلام عند أوستين (Austin)، بهدف معرفة كيفية استخدام اللغة في الإعلانات التجارية الموجودة في المجلة تجارة الرياض. بالإضافة إلى ذلك، يستخدم الباحث أيضاً نظرية رينالد كاسالي (Rhenald Kasali) لتصنيف الإعلانات الت جارية الجيدة والصحيحة. من مراجعة في التحقيق المكتبي أعلاه، لم يجد الباحث أبحاثاً استخدمت نفس الأشياء المادية والأشياء النظرية على الرغم من وجود دراسات مماثلة في الأجسام، بحيث يمكن القول إن هذا البحث مختلف عن الدراسات السابقة.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف التداولية

قال العرب إنّ أقرب حقل معرفي إلى "التداولية" في منظورنا هو "اللسانيات". فيراد به هذا العلم التواصلي الجديد الذي يفسر كثيرا من الظواهر اللغوية كما أشرنا.^٩ مصطلح التداولية كما نعرفها اليوم الذي قدمه فيلسوف يدعى تشارليس موريس (Charless Morris) في عام ١٩٣٨. عندما يتحدث عن الشكل العام لعلم العلامات (دلالات). كما كتب في كتاب لليفينسون (Levinson) سنة ١٩٨٣، على أن السيميائية تنقسم لديها إلى ثلاثة مجالات للدراسة، وهي بناء الجملة أو النحو (syntax)، وعلم الدلالة (semantics)، والتداولية (pragmatics). التركيب اللغوي أو النحو هو الدراسة اللغوية تبحث العلاقة الرسمية بين العلامات. أما علم الدلالة هو دراسة لغوية لعلاقة الرموز بالأشخاص الذين يفسرون تلك العلامة.^{١٠}

منذ ذلك الحين، أن معنى التداولية تنمو إلى معنيين مختلفين. أحدها تتم المحافظة على التداولية مع المفاهيم كما هو محدد من قبل موروس (Morros). من هنا أنّ مصطلح التداولية تستخدم في عناوين الكتب المختلفة التي تتناول قضايا متنوعة مثل علم النفس المرضي (psychopathology) وتطوّر نظام الرموز. من ناحية أخرى، فإنّ مصطلح التداولية يواجه نقل المعنى. في هذه الحالة، قال فيلسوف وعليم في علم المنطق يدعى كارناب (Carnap) إنّّه يقول إذا كان هناك في الدراسة تجد فيها إشارة محددة إلى المتحدث أو

^٩ د. مسعود صحراوي، "التداولية عند العلماء العرب"، بيروت: دار الطليعة، صفحة: ١٥

^{١٠} Abdurrahman, *Pragmatik; Konsep Dasar Memahami Konteks Tuturan*, (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, Fakultas Humaniora dan Budaya), hlm. 2

الإصطلاح العمومية، إلى مستخدم اللغة، فيتم تحديد ذلك البحث في مجال التداولية.

والمفهوم الثاني، أنه تنمو نمواً متطورة بواسطة ليفينسون (Levinson) في عام ١٩٨٣ أنّ هذا الفهم لكارناب كان يعتبر ضيقاً للغاية وحصرياً. لذلك، يتم تغيير التعريف إلى الدراسة اللغوية التي تتعلق بالعوامل والجوانب السياقية.^{١١}

قال جوكو نور كمتو (Joko Nurkamto) أن التداولية غالباً تراجع إلى إلى هذان فهما كما قد شرح من قبل. على هذا الحال أن ليفنسون (Levinson) تبين معنى التداولية إلى سبعة أنواع. منها:

أولاً، التداولية هي دراسة اللغة من أحد المتحدث وهي ليس فقط لمعرفة معنى الكلمة والعلاقة النحوية بين الكلمات، ولكن لابد من استخلاص النتائج التي تربط ما يقال به المفترض، أو ما قيل من قبل. وهذا كما كتب في كتابه باللغة الإنجليزية " *Pragmatics is the study of the relation between language and context that are basic to an account of language understanding* ".^{١٢}

وثانياً، التداولية تبين كثيراً على أهمية مطابقة بين الجمل التي يتحدث بها مستخدم اللغة وسياق الكلام. وهذا كما كتب في كتابه باللغة الإنجليزية

" *Pragmatics is the study of the ability of language users to pair* "

" *sentences with the contexts in which they would be appropriate* ".^{١٣}

Abdurrahman, *Pragmatik; Konsep Dasar Memahami Konteks Tuturan*,... hlm. 3 ¹¹

Stephen C Levinson, *Pragmatics*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1983), ¹²

dikutip oleh Abdurrahman dalam Jurnalnya

Stephen C Levinson, *Pragmatics*. ¹³

وهنا تجد هناك أمران مهمان يجب مراعاتهما من فهم التداولية أعلاه، وهما استخدام لغة وسياق الكلام. إذن، تجد هنا خلاصة على أن المعنى الذي تدرس في التداولية هو معنى التقيد بالسياق أو بكلمات أخرى بفحص نية المتكلم.

٢. مرجع دراسة التداولية

التداولية كالعلم له مصدر عديد من علوم الأخرى وأيضًا التي تدرس اللغة والعوامل المرتبطة باستخدام اللغة، فهذه العلوم هي فلسفة اللغة (*language philosophy*)، وعلم اللغة الاجتماعي (*sociolinguistics*)، الأنثروبولوجيا (*anthropology*)، وعلم اللغة (*linguistics*). وهذا هو خاصا في تحليل الخطاب (*discourse analysis*) ونظرية ديكسيس (*deixis*).^{١٤} من ناحية فلسفة اللغة ترى أن التداولية تدرس عن أفعال الكلام و آثار الاتصالات. وأما من ناحية علم اللغة الاجتماعية ترى أن التداولية تتكلم عن اختلافات اللغة، والقدرات التواصلية، ووظائف اللغة. وأما من ناحية الأنثروبولوجيا ترى أن التداولية تدرس عن الأخلاق اللغوية، سياق اللغة، والعوامل غير اللفظية. وأما من ناحية علم اللغة وتحليل الخطاب تدرس أعمق في المقاطع التالية من العلوم اللغوية.

P.W.J. Nababan, *Ilmu Pragmatik: Teori dan Penerapannya*, (Jakarta: Depdikbud, ¹⁴ 1987), dalam hal ini dikutip oleh Abdurrahman dalam jurnalnya.

٣. أغراض دراسة التداولية

في المقطع السابق لقد ذكر أن التداولية تشير إلى دراسة استخدام اللغة على أساس السياق. وأما الدراسات التي نسمى بها الدراسة التداولية تتكلم عن ديكسيس (*deixis*)، وإفترض، وأفعال الكلام، والتأكيدات التخاطبية.^{١٥}

٤. أفعال الكلام

أفعال الكلام هو النطاق أو الألفاظ التي هي وحدات وظيفية في الاتصال.^{١٦} ثم طرح نظرية أفعال الكلام من قبل اثنين من فلاسفة اللغة يدعى جون أوستن (John Austin) وجون سيرل (John Searle) حولي سنة ١٩٦٠. وعند هذه النظرية، حينما ينطق فيها المتحدث جملة، يحاول أن يفعل شيئاً ما بالكلمات في تلك الجملة.

أحد من أمثلة ملموسة الواردة في الرواية، قول الأب لابنه بصرخ "هل جنت؟ ما الذي يعجبك في السكينة؟".^{١٧} تلك الجملة تعتبر عن خطاب في دهشة وعدم ثقة الأب لابنه الذي يحب امرأة، حتى يدعو بالجنون. والجملة التي يتكلمها الأب تدل على التأكيد لأن لا يحب سكينة. لن يتم أن يغضب الطفل دون كلمات من والده.

واحدة من الظواهر اللغوية لعلم التداولية يمكن استخدامها لتحليل الجمل التقريرية هي نظرية أفعال الكلام (*speech act*). قسم أوستن أفعال

¹⁵ Abdurrahman, *Pragmatik; Konsep Dasar Memahami Konteks Tuturan*, (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, Fakultas Humaniora dan Budaya), hlm. 11.

¹⁶ Jack C Richard, John Platt dan Heidi Platt, *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*, (England: Longman, 1993), dalam hal ini dikutip oleh Abdurrahman dala Jurnalnya, hlm. 13

¹⁷ نجيب الكيلاني، "حمامة سلام"، القاهرة: الصحو، صفحة: ٥.

الكلام إلى ثلاثة، هي الفعل اللطفي (locutionary act)، والفعل الإنجازي (illocutionary act)، والفعل التأثيري (perlocutionary act).^{١٨}

(١) فعل الكلام اللطفي

لقد قال يوجانا (Wijana) على أن الفعل اللطفي هو فعل الكلام للتعبير عن شيء ما.^{١٩} وهذا مناسباً لما قال عبد الخير (Chaer) على أن الفعل اللطفي هو فعل الكلام الذي تعلن شيئاً ما، وهو فقد لقول شيء ما.^{٢٠} على سبيل المثال:

– ذهب محمد إلى المدرسة.

– لعب إبراهيم الكرة.

هتان جملتان تتكلم بها المتكلم ليس إلا لإعلان أو لإخبار الشيء إلى الآخر دون أي نية لفعل أي شيء، ولا سيما للتأثير على المعارضين.

(٢) فعل الكلام الإنجازي

لقد قال ويجانا (Wijana) على أن الفعل الإنجازي هو عبارة عن خطاب بالإضافة إلى وظيفة للتعبير أو إبلاغ شيء ما، يمكن أن

¹⁸ هذه المصطلحات مأخوذة في البحث تحت الموضوع أفعال الكلام في سورة المطففين لبحر الرازيين

سنة ٢٠١٠ بجامعة سونان كاليجاكا.

¹⁹ I Dewa Putu Wijaya, *Dasar-dasar Pragmatik*, (Yogyakarta: Penerbit Andi, 1996), hlm

²⁰ Abdul Chaer, *Kesantunan Bahasa*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm.27

يقال أيضا لقيام الفعل بشيء ما.²¹ بجانب ذلك، قال عبد الخير (Abdul Chaer) على أن الفعل الإنجازي هو أن تقول شيئاً وتريد الفعل بذلك القول. وقال سيرلي (Searle) كما كتبها راهردى (Rahardi) في كتابه على أن الفعل الإنجازي تصنف التخاطب إلى خمسة أنواع من أفعال الكلام، كل منها له الوظيفة التواصلية.²²

(١) فعل الكلام الجازمي (*assertive act*)، هو النموذج الذي يربط المتحدثين بحقيقة المقترحات التي يتم التعبير عنها، على سبيل المثال: الإشارة، والتفاخر، والشكوى، والمطالبة.

(٢) فعل الكلام التوجيهي (*directive act*)، أي صيغة الخطاب التي يقصدها المتحدث للتأثير حتى يقوم الشريك بالإجراء، على سبيل المثال: التكلف، والأمر، والنصح، والطلب، والتوصية.

(٣) فعل الكلام التعبيري (*expresive act*)، وهو صيغة خطاب تخدم التعبير عن الموقف سيكولوجية المتحدث، على سبيل المثال: الشكر، والتهنئة، والاعتذار، وطلب العفو، والإشادة، والتوبيخ، والتعزية.

(٤) فعل الكلام الالتزامي (*commisive act*)، أي شكل الخطاب الذي يعمل للتعبير عن موعد أو عرض، على سبيل المثال: الوعود، والقسم، وتقديم الشيء.

(٥) فعل الكلام الإعلاني (*declarative act*)، أي شكل الخطاب الذي يربط محتوى الكلام بالقرار، على سبيل المثال: التخلي،

²¹ I Dewa Putu Wijaya, *Dasar-dasar Pragmatik*, ... hlm 18
²² Kunjana Rahardi, *Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Erlangga, 2002),

والتخلص من عمل، والتعميد، والتسمية، والرفع، والعزل،
والمعاقبة.

٣) فعل الكلام التأثيرى

لقد قال ويجانا (Wijana) على أنّ الفعل التأثيرى هو فعل
الكلام الذى كان غالباً ما يكون للألفاظ التى يعبر عنها شخص ما
للتأثير على من يسمعها.^{٢٣} أما الأثر الذى تأثر هذا التأثير على المستمع
بقصد أو غير قصد من قبل المتحدث. وهذا مناسب كما قاله عبد الخير
(Abdul Chaer) على أن الفعل الانجazy هو أفعال الكلام التى لها تأثير
وتأثر على الخصم أو الشخص الذى يسمع ذلك الكلام، ويسمى الفعل
الكلام الذى يهدف إلى التأثير على خطاب الخصم بفعل الإنجازى.^{٢٤}

٥. وظيفة الكلام

إن وظيفة الكلام عند المتحدث هى وظيفة التساؤل (interogatif)،
وظيفة الإعلان التى تعلن (deklaratif)، ووظيفة الأمر (imperatif) بما فيها
وظيفة الحظر، ووظيفة الاعتذار ووظيفة الانتقاد. نظراً من الطرف المقابل،
تتكون وظيفة الكلام من وظيفة التعليق، ووظيفة الإجابة، ووظيفة الموافقة، بما
فى ذلك وظيفة الرفض، ووظيفة قبول ورفض المغفرة ووظيفة قبول ورفض
النقد.^{٢٥}

I Dewa Putu Wijaya, *Dasar-dasar Pragmatik*, ..., hlm. 19 ²³
Abdul Chaer, *Kesantunan Bahasa*, ..., hlm.27 ²⁴
Abdul Chaer, *Kesantunan Bahasa*, ..., hlm. 79 ²⁵

لأن وظيفة الكلام للمتكلم وللمقابل في نفس الحال، بحث عبد الخير
عن هذه الوظيفة في بحث واحد.

(١) وظيفة الإعلان أو التصريح

تشير وظيفة الكلام إلى أن الدراسة النحوية تتم في شكل إعلاني
(*declarative*)، وهي الجملة التي تقدم الأخبار أو الخبر حول الظروف
المتحدث. فالكلمة بهذه الجملة التصريحية، لا يحتاج المتحدث تعليقات
من الشخص الآخر، ولا يوجد التزام على الخصم بالتعليق عليها.^{٢٦}
نظرا إلى قصد استخدامها، هذه الوظيفة تستخدم لبعض الحالات
وهي:

(أ) تصريح المعلومات

يتم الحديث مع وظيفة تشير إلى معلومات حول محيط
المتكلمين باستخدام جمل شرطية/إعلانية (*declarative*)، التي تطيع
مبادئ التواضع من المبادئ التوجيهية ليج (Leech) أو المبادئ
التوجيهية اللطيف من فرانوو (Pranowo). ولكن في حالة البحث في
النص، هناك بعض المتحدثين الذين لا يطيعون الأدب في اللغة. على
سبيل المثال:

- قرأ محمد القرآن في المسجد

- شمرت الحرب عن ساقها

Abdul Chaer, Kesantunan Bahasa, ..., hlm. 80 ²⁶

ب) تصريح التعهد

يتم تنفيذ كلام مع دالة تنص على اتفاق أو تحذير باستخدام جمل إعلانية/شرطية (*declarative*) مؤدبة والامتثال لمبادئ التأدب من المبادئ التوجيهية من فرانوو (Pranowo). ولكن في حالة البحث في النص، هناك بعض المتحدثين الذين لا يطيعون الأدب في اللغة. على سبيل المثال:

- سأرجع إلى القرية قبل عيد الفطر بأسبوع
- سنستمر هذه المحدث بكرة يوم الغد

ج) تصريح التقرير

يشير الكلام إلى الدالة إلى أن القرارات أو الأحكام تتم باستخدام جمل شرطية/إعلانية مؤدبة التي تطيع مبادئ التأدب من المبادئ التوجيهية Leech أو المبادئ التوجيهية الأدبي من Pranowo. ولكن في حالة البحث في النص، هناك بعض المتحدثين الذين لا يطيعون الأدب في اللغة. على سبيل المثال:

- أنت غبي أحمق!
- Hubungan kita putus sampai disini saja. (لغة إندونيسيا)

د) تصريح البيانية

تعلن الخطب مع الدالة عن التفسيرات أو البيانات التي يجب إجراؤها باستخدام جمل شرطية أدبية تطيع مبادئ التواضع من دلائل Leech أو المبادئ التوجيهية الأدبي من Pranowo. ولكن في

حالة البحث في النص، هناك بعض المتحدثين الذين لا يطيعون

الأدب في اللغة. على سبيل المثال :

- أخذ المحاضر يصول ويجول في موضوعه.

- حين تشمر الحرب عن ساقها يثبت الشجعان ويفر الجبناء.

- Kami jelaskan bahwa beras raskin memang tidak

layak dikonsumsi. (لغة إندونيسيا)

هـ) تصريح التهئة

يتم الخطاب مع وظيفة التعبير عن التهاني على نجاح

صاحبه أو في حالة الحزن على الكارثة التي أصابته. باستخدام جمل

شرطية أدبية تطيع مبادئ التواضع من دلائل Leech أو المبادئ

التوجيهية الأدبي من Pranowo. ولكن في حالة البحث في النص ،

هناك بعض المتحدثين الذين لا يطيعون الأدب في اللغة. على سبيل

المثال باللغة الإندونيسيا:

- أهنيك بعيد ملادك الثامن عشر من عمرك !

- تهني لك

٢) وظيفة التساؤل

يتم تنفيذ الخطب مع وظيفة التساؤل في الجمل الاستفهامية.

السمة الرئيسية للجمل الاستفهام في الإندونيسية هي أن هناك دلالة

متصاعدة في نهاية الجملة. إذا كان هناك ارتفاع في الصوت، ولو كانت الجملة غير مكتملة، فإن الجملة تكون صحيحة كجملة استفهام ينفذ فيها الوظيفة المطلوبة.²⁷ المثال في اللغة الإندونيسيا:

- هل أكلت ؟

- استحمت ؟

تتطلب جميع العبارات التي تعمل استفهام (interrogative) يحتاج إلى الإجابة، خاصة الإجابة الشفوية، وتارة قد تتم الإجابة في شكل عمل.

أ) التساؤل لطلب الاعتراف

يتم الخطب مع وظيفة التساؤل لطلب الاعتراف يحتاج الجواب من المستمع بكلمة "نعم" أو "لا" أم "نعم" أو "ليس" وغيرهما. المثال في اللغة الإندونيسيا:

- Tentangmu ditahan KPK? (لغة إندونيسيا)

- Apakah tetangamu ditahan KPK? (لغة إندونيسيا)

ب) التساؤل لطلب المعلومات

يتم الخطب مع وظيفة التساؤل لطلب المعلومات حول كائن أو الشيء الذي يطلب من المتحدث إلى المستمع في شكل جمل الاستفهام. على سبيل المثال في اللغة الإندونيسيا:

Abdul Chaer, *Kesantunan Bahasa*, ..., hlm. 85. ²⁷

- Apa isi peti itu?(لغة إندونيسيا)

- Sejak kapan beliau ditahan KPK?(لغة إندونيسيا)

ج) التساؤل لطلب الحجة

يتم الخطب مع وظيفة التساؤل لطلب الحجة تخطب بالجملة التساؤلية بالتعمال كلمة السؤال "لماذا". علي سبيل المثال في اللغة الإندونيسيا:

- Mengapa mantan anggota DPR itu dilaporkan ke Polisi?(لغة إندونيسيا)

د) التساؤل لطلب الرأي أو الفكر

يتم الخطب مع وظيفة التساؤل لطلب الرأي أو الفكر الذي ينقلها المتحدث إلى معارضي الكلام في جمل استفهامية نموذجية. في هذه الحالة، يتم استخدام كلمة السؤال "كيف". علي سبيل المثال في اللغة الإندونيسيا:

- Bagaimana kiat anda untuk membuat rakyat sejahtera?(لغة إندونيسيا)

هـ) التساؤل لطلب الدؤوب

يتم الخطب مع وظيفة التساؤل لطلب الدؤوب أو لتأكيد آراء المتحدثين المقدمة إلى معارضي الكلام بعبارات استفهامية باستخدام كلمة "أليس" (في اللغة العربية) أو *bukan* (في اللغة الإندونيسيا) مقرونة بكلمات وليس كتأكيد. على سبيل المثال:

- أليس كذلك؟

- أليس هذا ما قصدت؟

(٣) وظيفة القيادة

يتم تنفيذ الخطابات ذات الوظائف الحكم في جمل ملزمة حتمية (*imperative*). إحدى السمات الشائعة لجمل الإيجابية هي استخدام علامة الحتمية "!" على سبيل المثال:

- اقرأ كتابك !

- كم أنت !

- (لغة إندونيسيا) *Baca dengan keras!*

- (لغة إندونيسيا) *Silahkan pergi dari sini!*

يتم نقل الكلام مع هذه الوظيفة الحاكمة من قبل المتحدث إلى معارضي الكلام بأمل أنه سوف يعمل شيئاً من ذلك الخطاب. ومع ذلك، من الناحية الواقعية، فإن هذه الوظيفة الحاكمة لا تتم دائماً بأحكام حتمية، بل تنفذ أيضاً في أشكال أخرى مختلفة.^{٢٨}

Abdul Chaer, *Kesantunan Bahasa*, ..., hlm. 90. ²⁸

أ) الأمر

يبدو أن الكلام مع وظيفة هذا الترتيب له عدة مستويات من التأدب تظهر من المفردات المستخدمة مثل قول الكلمة الأمر والسؤال (طلب المساعدة)، والرجاء، والتناشد، وغيرها. علي سبيل المثال:

- ارسل هذه الرسالة !

- لو سمحت أرجو أن ترسل هذه الرسالة إلي أختك..

- Antarkan surat ini sekarang juga. (لغة إندونيسيا)

- Tolong antarkan surat ini sekarang juga. (لغة إندونيسيا)

ب) النهي

وأیضا يتم تنفيذ هذه الخطابات ذات النهي في جمل ملزمة

حتمية (imperative). المثال:

- ممنوع التدخين!

- Dilarang keras parkir di sini! (لغة إندونيسيا)

- Dilarang keras parkir di sini, kecuali anjing. (لغة إندونيسيا)

ج) الموافقة والرفض

عدم الموافقة أو الرفض، بشكل أساسي هو الكلام الذي يلقاه معارض الخطاب كرد فعل على الألفاظ التي يصدرها أحد المتحدثين. إن الخطابات التي كانت غير مهذبة أو مؤدبة، فهي ليست مشكلة كبيرة. على سبيل المثال:

- لا أريد الخروج معك !

(لغة إندونيسيا) - Baik, pak! Sebentar lagi saya pindahkan!

(لغة إندونيسيا) - Tidak mau, pak. Saya masih sibuk.

٤) وظيفة طلب العفو أو الاعتذار

عادة ما يتم التحدث مع وظيفة الاعتذار من قبل المتحدثين أو معارضي الكلام لأن المتحدثين أو المعارضين يشعر بالخطأ في كلامهم أو فعلوا "إزعاج" لشركائهم. في الإندونيسية هناك كلمة واحدة للاعتذار، وهي كلمة "maaf". وفي العربية هناك كلمة "آسف" و "عفو" وغيرها. وهذا متفرق من اللغات الأخرى التي تحتوي على العديد من الأشكال المختلفة. لغة إنجليزية مثلا، نجد كلمة *be sorry, excuse, apologize, pardon, and forgive*.²⁹ على سبيل المثال:

-آسف، أخطأت في الكلام

(لغة إندونيسيا) -Maaf. ya, saya terlambat.

Abdul Chaer, *Kesantunan Bahasa*, ..., hlm. 97. ²⁹

– Aduh, maaf buk, tidak sengaja. (لغة إندونيسيا)

– *I am so sorry to come late to day* (لغة إنجليزية)

٥) وظيفة النقد

في المحادثة اليومية، فإن الانتقاد يعني ذكر بشيء شخص ما، أو قصور، أو أخطاء، أو اغلاط. ينتقد الكلام أنه يمكن أن يجعل الوجه السلبي (Brown dan Levinson) إذا كان قول يتم بطريقة مباشرة.^{٣٠} علي سبيل المثال:
– أنت جاهل، تسأل وتهرب !.

– Bahasa para anggota DPR buruk, mereka sering menggunakan kata-kata kasar. (لغة إندونيسيا)

٦. سياق الكلام

كل من استخدام اللغة يجب أن يهتم للسياق. إن سياق الكلام له تأثير كبير في تفسير معنى الكلمة، وهي جملة التي يتحدث بها أحد المتحدثين. وسياق الكلام يمكن أن يغير معنى الكلمات حسب الضغوط البيئية، ونبرة الكلام، والظروف التي تحدث، وما إلى ذلك.

في كل التفاعل اللفظية تجد عديد من العوامل التي تشارك دورا في مثل هذه الأحداث، على سبيل المثال: المشتركين، والموضوع، ومكان الكلام،

³⁰ Abdul Chaer, *Kesantunan Bahasa*, ..., hlm. 98.

إلخ. قل حيمس (Hymes) كما كتبه راني (Rani) في كتابه تبين حول خصائص السياق ذات الصلة، هو المتكلم (advesser)، والمستمع (advesse)، والموضوع، والمكان والزمان (setting)، والموصولات: اللغة المكتوبة والشفوية وما إلى ذلك (channel)، واللهجات (code)، وحدث (event).^{٣١}

و. منهج البحث

١. نوع البحث

طريقة البحث العلمي هي في الأساس طريقة علمية للحصول على بيانات للأغراض ومستخدمات محددة. تعتمد الطريقة العلمية التي تقصدها الأنشطة البحثية على الخصائص العلمية، هي المعقولة والتجريبية والمنهجية.^{٣٢} البحث (Research) هو سلسلة من الأنشطة العلمية من أجل حل المشكلة. النتائج الدراسية لم تقصد أبداً كحل للمشكلة المطروحة، لأن البحث هو جزء من أجزاء حل المشكلات الأكبر. تتمثل وظيفة البحث في العثور على تفسيرات وإجابات للمشاكل وتوافر البديل للإمكانيات التي يمكن استخدامها لحل المشكلات.^{٣٣}

A. Rani, B. Arifin, dan Martutik, *Analisis Wacana*, (Jawa Timur: Banyu Biru, 2006), ³¹

hlm. 190

Sukandarrumidi dan Haryanto, *Dasar-dasar Penulisan Proposal Penelitian*, ³²

(Yogyakarta: Gadjah mada University Press, 2008) hlm. 9

Saifudin Azwar, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta; Pustaka Pelajar, 2014) hlm. 1 ³³

أما الطريقة المستخدمة لهذا البحث هي استخدام الطريقة المكتبية (*library research*)، وهي طريقة التي تقوم بفحص مصادر القراءة مثل: المجلات، والبحث المتقدمين، والكتب، والمجلات، والجريدة، وغيرها ذات الصلة بمشكلة البحث. وقال عبد الرحمن صالح أن طريقة المكتبة (*library research*) هي البحث الذي يستخدم طرقًا للحصول على المعلومات من خلال استخدام المرافق في المكتبة، مثل الكتب، والمجلات، والوثائق، وسجلات القصص التاريخية.^{٣٤}

٢. مصدر البيانات

مصدر البيانات الأولية (*primary*) هو البيانات التي تم الحصول عليها مباشرة من موضوع البحث كمصدر للمعلومات المطلوبة. تسمى هذه البيانات أيضًا بالتوقيع الأول.^{٣٥} أو يمكن أن يطلق عليه أيضًا بيانات ترتبط مباشرة بالكائن المادي. مصدر البيانات الأولية في هذا البحث هو الرواية حماسة سلام لنجيب الكيلاني الذي نشره "الصحوة" سنة ٢٠١٥.

٣. تقنيات تحليل البيانات

هذه المرحلة هي مرحلة حاسمة للغاية، لأن هذا هو المكان الذي يجب الحصول على القواعد التي تحكم وجود كائنات البحث. وتحليل البيانات هو

Abdul Rahman Sholeh, *Pendidikan Agama dan Pengembangan untuk Bangsa*,³⁴ (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2015), hlm 63

Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009) hlm 91³⁵

الجهود الذي يتم الباحث لتعيين البيانات بعد عملية التصنيف، كي يمكن أن يوفر فوائد وسهولة في تحليل موضوع البحث.

إن تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي التحليل الوصفي، أي من خلال نظر أو وصف حالة موضوع البحث استنادًا إلى حقائق حول المشكلة قيد البحث. باستخدام هذه التقنية، سيقوم الباحث بشرح أو وصف مفهوم التداولية في أفعال الكلام في الرواية حماسة سلام لنجيب كيلاي.

ز. نظام البحث

ويترتب هذا نظام البحث لتعيين هدف البحث ودوامه بدلالة على الربط والاتصال بين الفصول في البحث. وأم نظام البحوث هو:

يبحث الباب الأول في مقدمة تتكون من خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراضه وفوائده، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، والإطار النظري يحتوي فيه تعريف التداولية ومرجع دراسة التداولية و أغراض دراسة التداولية وأفعال الكلام ووظيفة الكلام وسياق الكلام، ونظام البحث.

يحتوي الباب الثاني عن الرواية حماسة سلام، وفيه يبين كثيرا رواية عن نجيب كيلاي، وكان مؤلف الرواية حماسة سلام، وهذا لازم لمعرفته. وبجانبه سيستمر ملخص الرواية حماسة سلام، فيه يبين بشكل إجمالي عن الحكايات التي تحكي في الرواية.

يشتمل الباب الثالث في تحليل أفعال الكلام الموجودة في الرواية حمامة سلام. قسم الرواية حمامه سلام القصة إلى ٢٧ قصص، لكن الباحث سوف يدرس حول ٨ (ثمانية) أجزاء فقط من القصة الموجودة بشكل عشوائي، وذلك لأن هناك أجزاء كثيرة من القصة التي لا يمكن دراستها بالكامل. والأخير الباب الرابع هو يبحث عن الخاتمة يحتوى فيه الخلاصة والاقتراحات.



الباب الرابع الاختتام

أ. خلاصة

استنادًا إلى نتائج تحليل أفعال الكلام في الباب السابق، يمكن الاستنتاج أن أفعال الكلام في الرواية حمادة سلام لنجيب كيلائي، يجد الباحث عديد من أفعال الكلام، هي فعل الكلام اللطفي (*locutionary act*)، وفعل الكلام الإنجازي (*illocutionary act*)، وفعل الكلام التأثيري (*perlocutionary act*). أما أفعال الكلام الأكثر في الرواية حمادة سلام هي من والفعل الكلام الإنجازي (*illocutionary act*)، ويليه النتائج التي يتم استنتاجه:

١. من خلال القراءة والتحليل، يجد الباحث ٣٧٨ (ثلاثمائة سبعة وثمانين) بيانات، يتكون ٢٤ (أربعة وعشرون) من أعمال اللطفي، و ٢٨٣ (مائتان ثلاثة وثمانين) من أعمال الإنجازي، و ٦٧ (سبعة وستين) من أعمال التأثيري.

٢. ونتائج البحث حول المعنى أو الرسالة الحقيقية التي يريد الكاتب أن ينقلها وما وظيفتها لأفعال الكلام في رواية حمادة سلام لنجيب كيلائي، سيبين الباحث الشرح لكل البحث.

أ. البحث الأول، يناقش ٣ (ثلاثة) البيانات من أفعال الكلام الإنجازي، التي تتكون من فعل التعبيري (*expressive act*) مع وظيفته طلب الاعتراف، وفعل الجازمي (*assertive act*) مع وظيفته طلب الاعتراف، وفعل التوجيهي (*directive act*) مع وظيفته الامتناع، و ١ (واحد) من أفعال الكلام التأثيري (*perlocutionary act*). هذا البحث تناقش

عن حوار بين ربيع ووالده لطلب الموافقة من أبيه أن يرضى ويخطب على الفتاة التي تعاشقها.

ب. البحث الثاني، يناقش ٢ (اثنان) من الأفعال الكلام الإنجازي، يتألف من إعلان للخطاب التوجيهي، و ٢ (اثنان) من أفعال الكلام التأثيري. تدور هذه المناقشة حول الحوار بين ربيع وسكينة، الذي يخبر عشيقته بما تحدث عنه مع أبيه.

ج. البحث الثالث، يناقش ١٠ (عشرة) من أفعال الكلام الإنجازي، تتكون من أفعال الجازمي والتوجيهي، و ١ (واحد) من أفعال الكلام التأثيري. وهذه أفعال الكلام التأثيري تناقش أن المتحدث تحكي أحد الحكاية في زمان عمر، لكن هذه الحكاية عندها وظيفة لأن لا يمنع المستمع من تكلمه. هذه الوظيفة تُفهم بعد معرفة السياق والقصد من الخطاب.

د. البحث الرابع، يناقش ٨ (ثمانية) من أفعال الكلام الإنجازي، تتكون من أفعال الجازمي والتعبيري والإعلاني (*declarative act*)، و ١ (واحد) من أفعال الكلام التأثيري. في هذا الخطاب التأثيري، يستخدم المتحدث جمل المهدبة في الثقافة المصرية، وهي مثل دعوة الأم إلى ابنتها. ولكن الحقيقة، يريد المتحدث أن يقول "افعل ما تشاء"، لكن المتحدث يفضل الكلمات المهدبة حتى لا يشعر المستمع بالإهانة.

هـ. البحث الخامس، يناقش ٣ (ثلاثة) من أفعال الكلام اللطفي، و ٧ (سبعة) من أفعال الإنجازي التي تتكون من أفعال الجازمي والتعبيري والتوجيهي، و ١ (واحد) من أفعال الكلام التأثيري. في هذا الخطاب التأثيري، كأن المتحدث يظهر شكل الاهتمام إلى المستمع. لكن الحقيقة

التي تريد أن تنقله هو أن المتحدث يشعر بالارتياح الشديد لوجود سكينه، ويريد أن يعبر إليها الشكر العميق.

و. البحث السادس، يناقش ٥ (خمسة) من أفعال الكلام الإنجازي التي تتكون من أفعال الإنجازي والتعبيري، و ١ (واحد) من أفعال الكلام التأثيري. في هذا الخطاب التأثيري، أن المتحدث لا تظيف بإعلان المعلومات باستخدام كلمات مهذبة مع التساؤل فقط، لكن هذا الخطاب تصرح معلومات للمستمع على أنه لم يرضى لتزوج سكينه مع المستمع/عبد الودود.

ز. البحث السابع، يناقش ٤ (أربعة) من أفعال الكلام الإنجازي وكلها تتكون من أفعال الجازمي. يناقش النقاش السابع الحوار بين عبد الودود وزوجته سكينه، ويتحدثان بشكل إيجابي عن الأشياء والمشاكل التي يواجهه عبد الودود، وتحاول سكينه على تملق زوجها ليهادن مع المزارعين الغاضبين منه.

ح. والأخر البحث الثامن يناقش ٢ (اثنان) من أفعال الكلام اللطفي، و ٣ (ثلاثة) من أفعال الكلام الإنجازي التي تتكون من أفعال الجازمي والتعبيري، و ٢ (اثنان) من أفعال التأثيري. تحليل هذه المناقشة الثامنة الحوار بين سكينه وعبد الودود، وهي القصة الختامية في رواية حمامة سلام. ونهاية هذه القصة هي الأخير السعيد (Happy Ending) بسعادة عبد الودود الخالي من جميع المشاكل. فإن هذا الأخير السعيد قد تنشأ أحد اللقب وهي "حمامة سلام"، وهذا تلقب إلى سكينه.

ب. اقتراحات

بعد أن أكملت الباحث تحليل أفعال الكلام في رواية حمام سلام تجذ بعض الاقتراحات التي يمكن اقتراحها، وهي:

1. أن البحث التداولية في هذه الرواية حمامة سلام تنقش حول تحليل أفعال الكلام الثلاثة لأوستين (Austin)، هي فعل الكلام اللطفي وفعل الكلام الإنجازي وفعل الكلام التأثيري، وأيضا تحلل الوظائف والسياق. ويمكن أن يحلل الباحث التالي أن تناقش حول الظاهرة البراغماتية، بما في ذلك من ديكسيس (deixis)، وإفترض (presupposition)، والتأكيدات التخاطبية (conversation implicature). لو يتم التحليل من هذه الظواهر المختلفة في التداولية، ستعرف خصائص المتحدثين المصريين الأصليين، حتى يتمكنوا من معرفة ثقافتهم بعمق.
2. لمعرفة ثقافة العرب، خصوصا عن مصر، لا يكفي بمجرد تحليل رواية واحدة، لكن هناك حاجة إلى العديد من الروايات. إذا كنت تريد أن تعرف كيف شخصية كاتب الرواية، عليك قراءة وتحليل كثير من معظم أعماله.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

مراجع الباحث

٣. المراجع باللغة العربية

- الكيلاي، نجيب. ٢٠١٥. حماسة سلام. القاهرة: الصاهوة.
- العربي، عبد الله صالح. الاتجاه الإسلام في عمل النجيب الكيلاي. القاهرة: القصصية.
- عصري، بهي شيمي آية الدين. ٢٠١٨. الإعلانات التجارية في مجلة تجارية الرياض. يوكياكرتا: كلية الآداب والعلوم الثقافي جامعة سونان كاليجاكا الحكومية الإسلامية.
- الرازقين، بحر. ٢٠١٠. أفعال الكلام في سورة المطففين. يوكياكرتا: كلية الآداب والعلوم الثقافي جامعة سونان كاليجاكا الحكومية الإسلامية.
- صالحة، مولدا. ٢٠١٦. لغة الإعلانات التجارية في جريدة "المصر اليوم". يوكياكرتا: كلية الآداب والعلوم الثقافي جامعة سونان كاليجاكا الحكومية الإسلامية.
- فوزنشة، تيكو. ٢٠٠٦. رواية حماسة سلام لنجيب الكيلاي: تحليل إجتماعيون أدبيون. يوكياكرتا: قسم الأدب آسيا الغربية كلية علوم الثقافية بجامعة كاجه مادا.
- مهرداني، جالوه سواستي. ٢٠١٣. الفعل الكلامي في مجموعة حكايات "نوادير جوها للأطفال" لشوقي حسن: تحليل بركمتيكية. يوكياكرتا: قسم الأدب آسيا الغربية كلية علوم الثقافية بجامعة كاجه مادا.
- صحراوي، د. مسعود. ٢٠٠٥. التداولية عند العلماء العرب، دراسة تداولية لظاهرة (أفعال الكلام) في تراث اللساني العربي. بيروت: دار الطالعة.

٤. المراجع باللغة الإندونيسيا والإنجليزية

- Abdul Chaer. 2010. *Kesantunan Bahasa*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Abdurrahman. *Pragmatik; Konsep Dasar Memahami Konteks Tuturan*. Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim. Fakultas Humaniora dan Budaya.
- Azwar, Saifuddin. 2009. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Azwar, Saifudin. 2014. *Metode Penelitian*. Yogyakarta; Pustaka Pelajar.
- Black, Elizabeth. 2016. *Stilistika Pragmatis*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Chaer, Abdul. 2003. *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta.
- Cummings, Louise. 2007. *Pragmatik: Sebuah Perspektif Multi Disipliner*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Djarmika. 2016. *Mengenal Pragmatik Yuk!?*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Idris, Marjoko. 2013. *Stilistika al-Qur`an Kajian Pragmatik*. Yogyakarta: Karya Media.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Luring Edisi Kelima. 2016. Kemendikbud: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Levinson, Stephent C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Nababan,P.W.J. 1987. *Ilmu Pragmatik: Teori dan Penerapannya*.Jakarta: Depdikbud.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2017. *Stilistika*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press
- Parera, Jos Daniel. 1991. *Kajian Linguistik Umum Historis Komparatif dan Tipologi Struktural Edisi Kedua*. Jakarta: Erlangga.
- Rahardi, Kunjana. 2002. *Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga
- Rani, A. B. Arifin, dan Martutik. 2006. *Analisis Wacana*. Jawa Timur: Banyu Biru.
- Richard, Jack C Dkk. 1993. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. England: Longman.
- Sholeh, Abdul Rahman. 2015. *Pendidikan Agama dan Pengembangan untuk Bangsa*, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Sukandarrumidi dan Haryanto. 2008. *Dasar-dasar Penulisan Proposal Penelitian*. Yogyakarta: Gadjah mada University Press.
- Wijaya, I Dewa Putu. 1996. *Dasar-dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Yule, George. 2006. *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

ترجمة حياة الباحث

Nama : Mishbahul Munir

Tempat,Tgl. Lahir : Blang Drang, 21 Agustus 1997

Alamat Asal : Ds. Blang Drang, Pemk. Teupin Raya,
Kec. Glumpang Tiga, Kab. Pidie,
Provinsi Aceh.

Alamat di Jogja : Jl. Taman Siswa no. 13, Asrama Aceh
Sabena, Mergangsan, Wirogunan,
Yogyakarta, 55151.

No. Hp : 082281873662

E-mail : mishbah.almunir89@gmail.com

Orang Tua

- a. Ayah : Drs. Nasruddin
Pekerjaan : PNS (Pegawai Negeri)
- b. Ibu : Jamaliati
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal:

SD Negeri 2 Teupin Raya : 2003 – 2009

KMI Gontor 10 : 2009 – 2013

MAS Jeumala Amal : 2013 – 2015

UIN Sunan Kalijaga : 2015 – 2019

Pendidikan Informal:

‘ASJADI Desa Blang Drang Teupin Raya : 2005 - 2010

Dayah Oemul Qoera Tanoh Mirah Pidie Jaya : 2014 - 2016



Pengalaman Organisasi:

Ketua div. Keagamaan Taman Pelajar Aceh Yogyakarta : 2017 – 2019

Ketua Umum FOSKADJA Yogyakarta : 2017 – 2018

Anggota Forum Debat “al-Motayat” : 2015 – sekarang

Ketua PSDM HMJ Bahasa dan Sastra Arab : 2017 – 2018

Anggota UKM JQH Al-Mizan : 2015 – sekarang

Ketua ZCD BAZNAS Kota Yogyakarta : Tahun 2018

STAKEL BAZNAS Kota Yogyakarta : Tahun 2017

Prestasi:

Juara 3 *Master Of Shirah* UNIDA Tahun 2015

Juara 1 Debat Bahasa Arab MQK tingkat Kabupaten Kulonprogo Tahun 2015

Juara 3 Debat Bahasa Arab MQK Tingkat Provinsi DIY di Kulonprogo Tahun 2016

Juara 1 Debat Bahasa Arab MQK Tingkat Provinsi DIY di Bantul Tahun 2017

Juara Harapan 2 Debat Bahasa Arab MQK Tingkat Nasional di Jepara Tahun 2017/2018

Juara 2 Lomba Debat Bahasa Arab di Universitas Sebelas Maret Solo Tahun 2017